

JS Bach x CB+

Música de Johann Sebastian Bach

(Eisenach, 1685–Leipzig, 1750)

De la *Cantata BWV 42*, Am Abend aber desselbigen
Sabbats (Pero en la tarde del mismo sábado)

Leipzig, 1725

Sinfonía

Oboes, fagot, cuerdas y bajo continuo

De la *Cantata BWV 135*

Leipzig, 1724

1. “Ach heile mich” (Oh, cúrame) (recitativo)

2. “Tröste mir, Jesu, mein Gemüte”

(Consuélame, Jesús, alma mía) (aria)

Tenor, oboes y bajo continuo

De la *Cantata BWV 145*

Leipzig, 1729

“Ich lebe, mein Herze, zu deinem Ergötzen”

(Vivo, corazón mío, para tu deleite) (dúo)

Soprano, tenor, violín, bajo continuo

De la *Cantata BWV 208* y *Trío BWV 40*

Weimar, 1713

“Weil die wollenreichen” (Porque los

rebaños ricos en lana) (aria seguida del trío

a modo de ritornello)

Soprano, oboe, violín, fagot y bajo continuo

Ouverture para orquesta Nº1, BWV 1066

Leipzig, 1725-1731

1. Overture

2. Courante

3. Gavotte 1 y 2

4. Forlana

5. Bourrée 1 y 2

Oboes, fagot, cuerdas y bajo continuo

De la *Cantata BWV 58*

Leipzig, 1727

“Ich Bin Vergnügt Um Meinem Leiden”

(Estoy contento con mi sufrimiento) (aria)

Soprano, violín y bajo continuo

Leipzig, 1724

De la *Cantata BWV 166*

“Ich will an den Himmel denken”

(Quiero pensar en el cielo) (aria)

Tenor, oboe, violín y bajo continuo

De la *Cantata BWV 147*

Leipzig, 1723

“Jesus bleibet meine Freude”

(Jesús sigue siendo mi alegría) (coral)

Todos

IV FESTIVAL “MÚSICA BARROCA DE DOS MUNDOS”, CUARTO CONCIERTO

11 de julio de 2025 a las 18:00 horas – Iglesia de Santa Teresa (Córdoba, Argentina)

Patrocinadores:

Subsecretaría de Turismo de la Municipalidad de Córdoba, Agencia Córdoba Cultura, Embajada de España, Colegio Nacional de Monserrat (UNC), Centro Cultural España Córdoba, Subsecretaría de Cultura (UNC) y Secretaría de Turismo de Santa Fe.

Intérpretes:

Confluencia Barroca (Córdoba, Argentina)

Alejandra Tortosa, soprano

Mario Martínez, tenor, guitarra barroca y tiorba

Mimi Waisbord y Diego Nadra, oboes

Hebe Asrín y Claire Fahy, violines

Juliana Rufail, viola

Alejandro Aizenberg, fagot

Raúl Venturini, viola da gamba

Marcela Reartes, órgano y clave

Textos y traducciones

De la Cantata BWV 135: Recitativo

Ach heile mich, du Arzt der Seelen,

Ich bin sehr krank und schwach;

Man möchte die Gebeine zählen,

So jämmerlich hat mich mein Ungemach,

Mein Kreuz und Leiden zugericht;

Ah, cúrame, médico de las almas,

que estoy enfermo y débil,

y mis huesos podrían contarse,

tan lastimosamente me han estropeado

mis sufrimientos y mis penas;

Das Angesicht	mi rostro
Ist ganz von Tränen aufgeschwollen,	está hinchado por las lágrimas,
Die, schnellen Fluten gleich,	que, como ríos revueltos,
von Wangen abwärts rollen.	corren por mis mejillas.
Der Seele ist von Schrecken angst und bange;	Mi alma está encogida y angustiada de terror;
Ach, du Herr, wie so lange?	Ay, Señor, ¿hasta cuándo?

De la Cantata BWV 135: Aria

Tröste mir, Jesu, mein Gemüte,	Consuela, Jesús, mi corazón,
Sonst versink ich in den Tod,	o me hundiré en la muerte,
Hilf mir, hilf mir durch deine Güte	¡ayúdame con tu bondad
Aus der großen Seelennot!	en la gran angustia de mi alma!
Denn im Tod ist alles stille,	Pues en la muerte todo es silencio
Da gedenkt man deiner nicht.	y no se piensa en ti.
Liebster Jesu, ist's dein Wille,	Amado Jesús, si es tu voluntad,
So erfreu mein Angesicht!	¡alegra mi rostro!

De la Cantata BWV 145: dúo

<i>Tenor:</i>	— Ich lebe, mein Herze, zu deinem Ergötzen,	— Vivo, corazón mío, para tu dicha...
<i>Soprano:</i>	— Du lebest, mein Jesu, zu meinem Ergötzen,	— Vives, Jesús mío, para mi dicha...
<i>Tenor:</i>	— Mein Leben erhebet dein Leben empor.	— mi vida exalta tu vida.
<i>Soprano:</i>	— Dein Leben erhebet mein Leben empor	— tu vida exalta mi vida.
<i>Los dos:</i>	Die klagende Handschrift ist völlig zerrissen,	La terrible sentencia ha sido abolida,
	Der Friede verschalt ein ruhig Gewissen	la paz engendra una conciencia tranquila
	Und öffnet den Sündern das himmlische Tor.	y abre las puertas del Cielo al pecador.

De la Cantata BWV 208: Aria (Palas)

Weil die wollenreichen Herden	Mientras las ovejas ricas en lana
Durch dies weitgepriesne Feld	en estos loados campos
Lustig ausgetrieben werden,	sean conducidas con alegría,
Lebe dieser Sachsenheld!	¡viva este héroe de Sajonia!

De la Cantata BWV 58: Aria

Ich bin vergnügt in meinem Leiden,	Estoy contento en mi sufrimiento,
Denn Gott ist meine Zuversicht.	pues Dios es mi seguridad.
Ich habe sichern Brief und Siegel,	Tengo carta y sello seguros,
Und dieses ist der feste Riegel,	y esta es la fuerte barrera
Den bricht die Hölle selber nicht.	que ni el mismo infierno romperá.

De la Cantata BWV 166: Aria

Ich will an den Himmel denken	Quiero pensar en el Cielo
Und der Welt mein Herz nicht schenken.	y no entregar mi corazón al mundo.

Denn ich gehe oder stehe,	Y camine o me detenga,
So liegt mir die Frag im Sinn:	está en mi mente la pregunta:
Mensch, ach Mensch, wo gehst du hin?	Hombre, ah, hombre, ¿adónde vas?

Ich will an den Himmel denken...	Quiero pensar en el Cielo...
----------------------------------	------------------------------

De la Cantata BWV 147: coral

Jesus bleibet meine Freude,	Jesús sigue siendo mi alegría,
Meines Herzens Trost und Saft,	consuelo y savia de mi corazón.
Jesus wehret allem Leide,	Jesús me defiende de toda pena,
Er ist meines Lebens Kraft,	Él es la fuerza de mi vida,
Meiner Augen Lust und Sonne,	el gozo y el sol de mis ojos,
Meiner Seele Schatz und Wonne;	el tesoro y el prodigio de mi alma;
Darum lass ich Jesum nicht	por eso no quiero a Jesús
Aus dem Herzen und Gesicht.	fuera de mi corazón y mi vista.